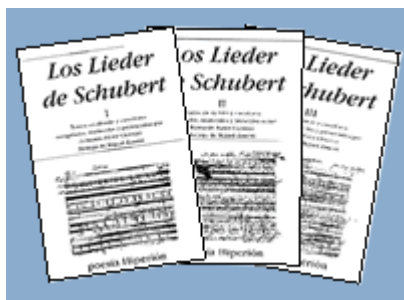


Crítica de libros

Los Lieder de Schubert en Poesía Hiperión

(Por Aurelio Viribay)



Los Lieder de Schubert: Textos en alemán y castellano recopilados, traducidos y presentados por Fernando Pérez Cárceles. Prólogo de Miguel Zanetti.

Poesía Hiperión Nº 501, 502 y 503

Ediciones Hiperión 2005

ISBN Obra completa: 84-7517-841-3

ISBN Tomo I: 84-7517-842-1

ISBN Tomo II: 84-7517-843-X

ISBN Tomo III: 84-7517-844-8

Melómanos y aficionados a la poesía alemana estamos de enhorabuena por igual con la reciente aparición de esta magna edición bilingüe completa de los poemas que sirven de base a los Lieder de Schubert. El corpus liederístico schubertiano constituye uno de los más valiosos tesoros de la cultura occidental: a la importancia del legado de poetas alemanes como Goethe, Schiller, Heine, von Schlegel o Mayrhofer, entre muchos otros, viene a sumarse la prodigiosa inspiración musical de Franz Schubert, para conseguir la fusión de poesía y música que es el Lied. La aportación de Schubert al Lied ocupa sin duda el primer lugar en importancia en la historia del género liederístico, contemplado tanto desde un punto de vista cualitativo como cuantitativo. La ya de por sí inagotable inspiración de Franz Schubert fluía con especial genialidad cuando se proponía poner música a un poema; en este género dio lo mejor de sí mismo, alcanzando momentos cuyas cotas de belleza constituyen cimas indiscutibles de la historia de la música, como "Erlkönig", "Gretchen am Spinnrade" o los ciclos "Winterreise" o "Die schöne Müllerin", por citar sólo algunos entre los más de seiscientos Lieder que compuso. Es precisamente un fragmento del manuscrito de "Erlkönig" el que ocupa la portada del primero de los tres volúmenes que conforman esta importantísima edición publicada por Poesía Hiperión, gracias a cuya iniciativa podemos disfrutar por primera vez de la traducción en lengua castellana de todos y cada uno de los textos de los Lieder de Schubert. La cuidada edición bilingüe presenta a doble página el original alemán junto a la traducción al español, además de ofrecer interesantes comentarios sobre datos históricos, poéticos, musicales o discográficos.

Fernando Pérez Cárceles es el encargado de la monumental tarea de traducir al español los poemas completos que inspiraron a Schubert al componer sus Lieder. Curiosamente es en un sello discográfico casi homónimo, el británico Hyperion, donde puede encontrarse hasta la fecha la única grabación de los Lieder completos de Schubert, y a esta integral hace referencia Fernando Pérez Casas en sus utilísimos comentarios (actualmente existe otra integral discográfica de los Lieder de Schubert en marcha, aún incompleta, en el sello económico Naxos). El mismísimo Graham Johnson, pianista y autor de los comentarios de la integral discográfica Lieder de Schubert en Hyperion, ha colaborado con la edición que aquí se comenta, según nos cuenta Fernando Pérez Cárceles en el prefacio de la misma.

Apéndices con bibliografía y una relación alfabética de Lieder que permite una cómoda búsqueda, completan este auténtico acontecimiento editorial. Me gustaría finalizar esta reseña con las palabras con las que Miguel Zanetti cierra su prólogo a esta edición: "Sólo agradecer una vez más, a Fernando Pérez Cárceles, en nombre de todos los castellanoparlantes y de los enamorados de la música y de los Lieder, especialmente los de Schubert, este inmenso trabajo (...) pues nadie hasta ahora se había atrevido a hacer una labor como la que él ha hecho y que me atrevería a decir, va a tardar mucho tiempo, si es que llegamos a ello, en ser igualada, y casi imposiblemente, superada".

La opinión de OpusMusica se expresa sólo a través de los editoriales. Cualquier responsabilidad por el contenido de otras colaboraciones y artículos corresponde en exclusiva a sus respectivos autores.

**Copyright © 2005-2006 OpusMúsica. All Rights Reserved
ISSN: 1885-7450**